

**Asociación Internacional de Literatura Femenina
Hispanica
Actas XI Congreso Internacional 2000 (Toronto)**

XI Congreso Internacional de Literatura Femenina Hispanica

CRUZANDO FRONTERAS: 25 AÑOS DE HISPANISMO FEMENINO EN EL
EXTRANJERO. 21 – 23 de septiembre, 2000/ Glendon College – York University
Toronto, CANADA

Palabras inaugurales del periodo presidencial 2000-2002 (Chonín Horno-Delgado)

Estimados colegas y miembros de la Asociación de Literatura Femenina Hispanica:

Me corresponde hoy saludar y dar la bienvenida al período en el que por elección de la
membrecía me toca presidir esta Asociación por los próximos dos años si el destino me es
favorable. Abro la puerta con una despedida sincera y entrañable a todos los miembros del
comite ejecutivo saliente. Con personas tales como Patricia Rubio, Adelaida López Martínez,
Stacey Schlau, Debra Castillo, Christine Henseler y Guadalupe Cortina como directora de
Grafemas he encontrado un apoyo solidario y una ocasión de solidificar la Asociación en
horas críticas. Será difícil encontrar un grupo de trabajo más íntegro y más diversificado en
intereses y formas de proceder, pero nos ha unido en estos dos años un genuino interés por
hacer de nuestra Asociación un espacio donde el trabajo de la mujer escritora sea dado a
conocer, y al mismo tiempo se fomente el apoyo necesario a las mujeres y hombres
académicos que hacen posible esta difusión de la literatura femenina con sus investigaciones
y tarea educativa.

Me han precedido en el cargo desde que comencé a formar parte de la Asociación tres
mujeres a las que respeto por su profesionalidad y entusiasmo, por su inteligencia y mesura
en ocasiones: Raquel Romeu, Debra Castillo, y Magdalena Maiz Peña. De todas he
aprendido y todas me han dado ocasión de revisar mis propios presupuestos y de afianzarme
mas en perspectivas y convicciones en torno a la Asociación. La divergencia quizá sea la flor
más preciada que en horas de trabajo ha ido germinando en mí. La he practicado con
honestidad, con la limpieza de la palabra escrita para dejar siempre claras mis posiciones con
respecto a asuntos varios a los que como vicepresidenta he tenido que enfrentarme. La
práctica del trabajo en equipo me ha enseñado flexibilidad y a temperar en lo posible mis
posiciones ambiciosas. No obstante contemplo en mí misma un cierto idealismo, un sueño
perseguido, una llamada de urgencia a que la Asociación se dinamice desde la membrecía,
desde la relación frecuente que pretendo entablar con cada uno de Uds aquí presentes o
miembros en ausencia. La Asociación necesita la dinamicidad de todos sus miembros y
menos verticalidad, menos unidireccionalidad. Entiendo el comité ejecutivo como
coordinador y gestor de asuntos que nos atañen a todos siempre que este en contacto directo
y frecuente con la membrecía para conocer su deseo y opinión. Es difícil ser ágil, estar al día
en lo que gestionamos pero ojalá que sea ésta una luz que nos alumbre en nuestro proceder.
En estos próximos dos años la Asociación comienza una nueva era. Nuestra revista *Letras
Femeninas* va a estar en manos de una nueva directora, la profesora Ksenija Bilbija, en quien
he depositado toda mi confianza y con quién me une una antigua relación de colegialidad y
buena comunicación. Todos los presupuestos económicos suben y también como
Asociación tenemos que hacer frente a toda una colección de gastos que implican un
aumento en la cuota de membrecía. Esto representa un gran desafío para la Asociación ya
que cada vez más las diferentes cuotas profesionales suben y algunos colegas están tomando

la decisión de no continuar participando activamente en todas las instituciones que quisieran. Es difícil ver partir a tantos de ellos cuando realmente están con nosotros en espíritu. Quisiera por lo tanto tratar de buscar una alternativa a esta situación real. Me gustaría proponer la posibilidad de crear un apartado dentro de nuestra membresía llamado "Amigos de ALFH?" en el que se pudiera seguir estando dentro de la Asociación pagando un fee nominal de \$10.00 con derecho a dar opinión pero sin voto y sin recibir la revista pues muchos de estos colegas la reciben en sus entidades. Esto nos mantendría en contacto con tanta gente rica en recursos humanos e intelectuales sin necesidad de alejarles para siempre de nuestro lado. Me gustaría además crear una sección de escritoras apoyantes de nuestra Asociación con las cuales deberíamos tener un contacto asiduo y a las que no necesariamente deberíamos exigirles el mismo tipo de cuota que a los miembros normales ya que en algunos casos su situación personal no les permite cubrir los gastos de todas las membresías deseadas. Consideremos ante todo que ellas son el fundamento original de nuestra Asociación. Ojalá que estos deseos no caigan en saco roto y podamos a la mayor brevedad inaugurar estos dos nuevos apartados que nos den visibilidad y receptividad en las diferentes áreas geográficas y académicas. Quizá todo esto represente otros cambios, otras alternativas como la publicación electrónica en algunos casos. Pero ahí tenemos el satisfactorio ejemplo de *Grafemas*, hoy día a su disposición en nuestra página de WEB. Nuestros estatutos necesitan una actualización urgente porque dado el número de miembros necesitamos que nuestras elecciones se lleven a cabo por porcentajes de representatividad no sólo por obtener la mayoría de votos entre la población votante activa en un momento dado. La comunicación electrónica tanto como el correo postal nos permiten estar en contacto directo con la membresía y por lo tanto sondear la opinión de manera frecuente sin tener que esperar necesariamente a la Asamblea General para gestionar y proponer cambios. Pensemos además que la Asamblea General está ligada a la conferencia anual que no necesariamente va a celebrarse cada año, puesto que la Conferencia depende de que haya voluntarios para organizarla e instituciones que se presten a colaborar financieramente para ello. Esto justifica que la discusión necesariamente tenga que llevarse a cabo a través del correo electrónico y la página de WEB dando un tiempo prudencial para la respuesta de la membresía. No obstante considero que la Asamblea General es una ocasión importante para poder presentar propuestas, quejas, y alternativas a ser consideradas por el Comité Ejecutivo siempre que exista una conferencia pero la dinamicidad de la Asociación no debe verse ligada ni atada a ella en su proceder. La asiduidad que requiere el contacto con nuestra membresía internacional y con aquellos miembros que todavía no poseen correo electrónico hace necesario que la cuota suba para disponer de dinero para efectuar esos envíos de correo. En ningún momento quiero desanimar la conferencia anual, estoy en favor de ello, pero quizá no siempre sea posible, y la Asociación necesita seguir andando con agilidad. Con una gran alegría, veo que las conferencias anuales se van organizando de forma comunitaria. Es para mí un gran placer poder contar con el apoyo institucional de la Universidad de Kentucky-Lexington, y especialmente con el de las Dras. Inma Pertusa y Melissa Stewart como organizadoras de la conferencia del 2001. Tengo gratos recuerdos de cuando Inma fue mi asistente inseparable al organizar en Boulder, Colorado, la conferencia de 1996. Ellas cuentan también con la generosidad profesional de un espléndido comité organizador. A todos sus integrantes mil gracias por su tiempo en beneficio de todos nosotros. A requerimiento de la organizadoras – y con gran tino por su parte desde mi punto de vista– este nuevo período de la Asociación se abre con una temática que nos invita a la reflexión sobre el concepto de un "Canon alternativo o desenganchado" (como ellas lo formulan) y a la reformulación o revisión de nuestras posiciones como críticas, lectoras y escritoras dentro

de la literatura femenina hispánica. Ojalá encontremos espacios dentro de la Asociación para ir implementando todas estas ideas, y presentemos alternativas a nuestros mundos académicos y educativos.

Dentro de nuestra agenda bianual, además de todo lo que venimos proponiendo, necesitamos perfilar asuntos varios tales como: la efectividad y reglamentación de los premios otorgados por la Asociación, y los comités de evaluación de los mismos; la gestión y puesta en marcha del comité de mentorías -hoy bajo la dirección de la profesora Concha Alborg- de forma que lleve a cabo un proceso efectivo y enriquecedor para todos.

Es con una gran alegría que me entero de los resultados de las votaciones electorales, y considero una suerte para mí poder trabajar con Nora Erro Peralta, María del Mar López Cabrales, Jorgelina Corbatta, Juana Suárez y Diana Niebylsky. Pido a este nuevo Comité Ejecutivo su voto de confianza y ojalá que todas las personas que lo integran, -además de las ya mencionadas Guadalupe Cortina, Ksenija Bilbija y Magdalena Maiz Peña- podamos trabajar efectiva y armoniosamente en beneficio del mejoramiento de la Asociación.

Quiero desde este foro agradecer el apoyo incondicional de mi ayudante en la construcción de la página de WEB: sin la constancia y profesionalidad de Bettina Adank nuestra efectividad como Asociación no llegaría tan lejos, serían mucho más difíciles la implementación de cambios y mensajes, y la constatación de una membrecía actualizada y asequible a todos nosotros. No obstante, la pionera en hacernos llegar allende los mares fue mi entrañable colega y amiga Adelaida López Martínez con su coraje y persistencia. Tengo para ella en especial un corazón agradecido y mis ojos en sus pasos

Estimados colegas, en horas de cambio e instauración, es para mí un gran honor y al mismo tiempo un enorme desafío el aceptar e implementar este cargo de presidenta de la Asociación. Ojalá cuente con el apoyo de todos Uds en la gestión que prometo realizar honesta y dignamente en la medida de mis posibilidades. Muchas gracias.

Actas Congreso

Estimada membrecía de ALFH: Aquí les envío la versión que he elaborado acerca de las Actas de Toronto después de ver las versiones presentadas por Nora Erro Peralta (actual vicepresidenta) y Patricia Rubio (secretaria en funciones), quienes tomaron notas durante tal Asamblea. Las personas que estuvimos presentes del Ejecutivo anterior y/o presente en tal Asamblea somos: Malena Maiz Peña, Patricia Rubio, Adelaida López Martínez, Nora Erro Peralta y yo misma.

Estas personas emitimos un voto acerca de el aspecto fidedigno de las Actas ante lo que se discutió allí. Los demás miembros del Ejecutivo actual leyeron tales Actas y me dejaron saber si estaban a favor o en contra de su publicación y si tenían alguna sugerencia. Las Actas solo dan fe de lo que se discutió en esa Asamblea, no necesariamente de la solución a ninguno de esos problemas. Entonces, los resultados de de la lectura de tales Actas por parte del Comité Ejecutivo es el siguiente:

Testigos presenciales con voto:

Magdalena Maiz Peña: se abstiene

Adelaida López Martínez: vota SI

Patricia Rubio: vota SI

Nora Erro Peralta: vota SI
Asunción Horno-Delgado: vota SI

Otros miembros del Ejecutivo que sin estar presentes leyeron las Actas de la Asamblea General y estuvieron de acuerdo con su publicación para la membrecía:

Jorgelina Corbatta: a favor
Juana Suárez: a favor
Diana Niebylski: a favor
María del Mar López Cabrales: exenta por viaje semestral
Ksenija Bilbija: se abstiene
Guadalupe Cortina; a favor

Una vez más aprovecho la ocasión para pedir sugerencias para el mejor funcionamiento de la Asociación, y les saludo atentamente deseándoles unas magníficas fiestas navideñas.

Chonín Horno-Delgado
Presidenta de ALFH
(email: horno@spot.colorado.edu)

La presidenta saliente, Magdalena Maiz Peña dio cuenta de su gestión durante los dos años de su presidencia. Destacó que su período fue uno de transición, de análisis, de ajustes y desajustes. Como parte de este proceso de reestructuración, el comité ejecutivo ha afincado los procesos de votación, haciendo de la “membrecía” el cuerpo votante principal. Durante su presidencia se eligió a la nueva directora de *Letras Femeninas* (Profa. Ksenija Bilbija, de la Universidad de Wisconsin-Madison) y al nuevo Comité Ejecutivo. Ambos procesos fueron realizados por la secretaria Patricia Rubio y, el último, incluyó también la participación de la vocal Stacey Schlau, por ofrecimiento propio y aceptación del Ejecutivo.

Durante la presidencia de Maiz Peña se apoyó la celebración de dos congresos internacionales: el de Querétaro (México) en 1999, y el de este año en Glendon College, Toronto (Canadá). Magdalena agradeció la dedicación y el enorme esfuerzo de las profesoras Caridad Silva y Margarita Feliciano en la organización de este exitoso congreso en Glendon College. Durante su presidencia se crearon tres nuevos comités: 1/Comité de Premios “Victoria Urbano” (de creación, de ensayo y de reconocimiento profesional), 2/Comite de Mentoría, y 3/Comite de Votaciones. Su función, responsabilidad y lugar dentro de la Asociación quedarán explicados en los nuevos estatutos.

A estos comités se apuntaron diversas personas que después por circunstancias diversas ya no pertenecen más a la Asociación, con lo cual nos vemos en la necesidad de hacer desde aquí una llamada a la membrecía para que se decida a participar en los mismos como miembro activo de ALFH. El Comite de mentorías está dirigido por Concha Alborg. Además durante esta presidencia se editaron tres números de *Grafemas*, nuestro boletín electrónico dirigido exitosamente por Guadalupe Cortina (University of Texas A&M) quien ha aceptado continuar en el cargo hasta el 2002. Se trasladó la página electrónica de la Asociación desde la Universidad de Cornell donde estaba a cargo de Debra Castillo, a la Universidad de Colorado donde está a cargo de Chonín Horno-Delgado, vice-presidenta, quien ha refinado las listas y re-estructurado el espacio cibernético de la Asociación.

Se examinó el estado financiero de la Asociación tal y como se prometió en Querétaro. Existe una discrepancia entre los gastos administrativos reales (solventados gracias a las donaciones y generosidad de las instituciones de los miembros del Ejecutivo) y

la realidad presupuestaria. Se decidió subir la cuota de la membresía regular a \$45.00 a partir del año 2001. Para miembros residentes en países latinoamericanos la cuota será de \$30.00. Los miembros del resto de los países extranjeros pagarán una cuota de \$45.00. Los estudiantes pagarán \$25.00, y las bibliotecas e instituciones pagarán \$50.00. Esta subida en la cuota es absolutamente necesaria, por cuanto la cuota anterior de \$25.00 sólo ha cubierto los gastos de publicación de un número anual de Letras Femeninas, dejando la funcionalidad y operatividad de la Asociación a merced de la generosidad de las instituciones de los miembros del Ejecutivo, como ya se ha mencionado más arriba.

Se apoyó en todo lo que se pudo, menos en el aspecto material –tal y como se ha venido haciendo en todos los anteriores congresos- el proceso de organización del congreso celebrado en Glendon College. Uno de los mayores logros de este Ejecutivo saliente fue conseguir que el pago de la membresía fuera casi completo para todos aquellos miembros que presentaron trabajos en esta conferencia.

Se circularon y evaluaron los manuscritos sometidos para los premios “Victoria Urbano” que han quedado desiertos este año en todas sus modalidades después de ser evaluados los manuscritos por un miembro interno y otro externo al Ejecutivo y perteneciente al Comité de Premios, en cada modalidad presentada. Este año nadie se presentó o fue postulado para la modalidad de “Reconocimiento Profesional”.

El Ejecutivo, a petición de Magdalena Maiz Peña, aprobó el que se nombrara a Guadalupe Cortina para que editará una selección de las ponencias leídas en Querétaro y sometidas a publicación por algunos de los participantes. Se publicarán en la revista mexicana “Desde la Torre”. En esta publicación se invirtieron un total de \$ _____ de los fondos destinados a la conferencia de Querétaro. (preguntar a Malena, quién hasta el día de hoy no ha respondido al respecto).

En marzo se comenzó el proceso de nominación conducente a la elección del nuevo Ejecutivo. Este proceso se terminó en agosto con la inclusión de la membresía residente en el extranjero a quien se contactó por correo postal.

En el imaginario se quedan sueños sin realizar, tales como un seminario de estudio de género y estudios culturales, un sitio electrónico de anotaciones sobre género, literatura y culturas hispánicas, y redes hacia adentro de la asociación que puedan ir afincando proyectos nuevos en el ámbito del video, la película, el teatro y el cyberarte, según lo señalado por Magdalena Maiz Peña.

Durante parte de la Asamblea continuó la discusión en torno un problema surgido en Querétaro donde el 25% de los participantes en el programa no pagó la membresía. Se discutió también el hecho de que en Querétaro hubo ponentes que pagaron su membresía allí mismo en la mesa de Registro, y la Asociación nunca recibió este dinero ni tampoco una lista de las personas que pagaron allí. La Asociación no tuvo un representante de tesorería o del Comité Ejecutivo en la mesa de inscripción, lo que impidió un cotejo detallado de los pagos. Adelaida Martínez, como tesorera de la Asociación y directora de Letras Femeninas, indicó que esta situación le causa problemas por cuanto que hay socios que reclaman la revista aduciendo que pagaron en Querétaro. Ella se ha encontrado en la difícil situación de no poder enviar la revista ya que no tiene constancia de pago. Magdalena indicó que las finanzas del congreso de Querétaro son independientes de las de la Asociación, y estas fueron responsabilidad de la organizadora, Patricia Quezada. No obstante, Magdalena Maiz Peña aceptó ser co-organizadora del congreso de Querétaro de forma voluntaria a lo largo de todo el proceso de organización de la conferencia. Magdalena Maiz Peña señaló también que–según su propia opinión no necesariamente de acuerdo con el Ejecutivo– los congresos

son independientes de la Asociación, por cuanto está no aporta ningún financiamiento. Chonín Horno-Delgado, presidenta actual, indicó que fundamentalmente hay que considerar que las conferencias llevan por delante el nombre de la Asociación, y por lo tanto el prestigio de la misma.

Se discutieron también las circunstancias bajo las cuales se publicarán algunos trabajos leídos en la conferencia Querétaro. Se arguye por un lado que no hubo mayoría en el Ejecutivo de Maíz Peña con respecto a la publicación de unos posibles “proceedings”. Magdalena disputó el que la inscripción al congreso incluyera promesa de publicación de los trabajos de los ponentes. Esto es importante porque como se señaló, si se había anunciado que habría una publicación y se ha pagado por ella, todos los asistentes al congreso de Querétaro deberían recibir la publicación no sólo aquellos cuya ponencia ha sido seleccionada para ser publicada. Adelaida Martínez puntualizó que nunca recibió el volumen de la selección de trabajos realizada en Davidson. Magdalena señaló que el costo del volumen había sido asumido por Davidson College no por la conferencia en sí.

La Asamblea estimó conveniente avanzar en la agenda de asuntos a ser discutidos.

- Se hablo del Premio “Victoria Urbano”, que este ano quedo desierto por cuanto ninguno de los trabajos presentados en diferentes modalidades se consideró suficientemente meritorio. Los trabajos se le enviaron a la vice-presidenta, Chonín Horno-Delgado quien se los hizo llegar a un jurado designado por el Ejecutivo que consistió en dos vocales y dos lectores externos. El nuevo ejecutivo establecerá fechas y procedimientos para la próxima postulación a estos premios. Teresa Valdivieso recomendó que hubiera dos lectores de fuera del Ejecutivo.
- Informe de Tesorería: Adelaida López Martínez, la tesorera hasta el 31 de diciembre del 2000, recomendó que el puesto de tesorera fuera ocupado por una misma persona por seis años al menos. Indicó que, en su experiencia, era absolutamente necesaria la continuidad de una persona en tal cargo con el fin de mantener la claridad de las cuentas. Señaló también que, cuando en el pasado el puesto de tesorera estuvo desvinculado del de la directora de la revista hubo muchos problemas.
 - En el año 2000, y a fecha de este congreso, el balance en la cuenta de ALFH es de \$16,454.67 (incluye suscripciones exclusivamente por el ano 2000). Se enviaron \$500.00 a Ksenija Bilbija. Se envió a Chonín Horno-Delgado para pagar a la persona encargada de actualizar la página de WEB \$635.00 Esto confirma un total de \$17,089.67 que se han manejado.

Cuentas pendientes:

Imprenta volumen 26..... \$4,500 aproximadamente

Envío del volumen..... \$2,000 aproximadamente

Varios (proofreader, fotocopias, etc... \$1,500 aproximadamente

La revista ha alcanzado un superavit de mas de \$8,000, dinero que pertenece a la Asociacion y que el ejecutivo decidirá como distribuirlo entre la revista y las necesidades de la Asociación. Una vez que Adelaida Martínez haya finalizado la producción del volumen 26 (impresión y envió) hará el traspaso del total que quede en la cuenta actual de Lincoln, Nebraska a quién Chonín Horno-Delgado indique. Como siempre el volumen 26, 1-2 llegará a la membrecía durante el mes de noviembre.

Informe de la Secretaria, Patricia Rubio:

Patricia Rubio informó acerca del proceso de elección del nuevo Ejecutivo. Se hizo una ronda de nominaciones en EE.UU. por correo electrónico y otra con los socios en el extranjero por correo postal (40 socios). Lo propio sucedió con el proceso de votación. El puesto de vocal en representación de la membresía en el extranjero quedó vacante por cuanto la única candidata tuvo que retirarse por motivos personales. Stacey Schlaw participó en el computo de los votos con el fin de asegurar la transparencia del proceso. Patricia recomendó que con el fin de asegurar el anonimato de los votantes, y asegurar también el que una persona sólo vote una vez (cuestión que se cuidó en el proceso) sería conveniente comprar un programa electrónico de votaciones que ya existe y permite lograr ambos objetivos.

Magdalena Maiz Peña anunció los resultados de tales elecciones:

Vice-presidenta: Nora Erro Peralta (Florida Atlantic University)

Tesorera; Diana Niebylsky, (University of Kentucky-Lexington)

Secretaria: María del Mar López Cabrales (Colorado State University-Fort Collins)

Vocales:

1. Jorgelina Corbatta, Wayne State University
2. Juana Suarez, University of Mississippi

La nueva presidenta, Chonín Horno-Delgado, leyó su mensaje inaugural como presidenta entrante.

Magdalena Maiz Peña presentó por escrito enmiendas a los presentes Estatutos de ALFH que no se alcanzaron a discutir en el Ejecutivo saliente como tal, ni en la Asamblea General de Toronto, y que se entregan al Ejecutivo actual para su consideración y para que eventualmente este nuevo Ejecutivo someta una revisión de los Estatutos vigentes a la votación de la membresía. Los Estatutos necesitan revisión ya que las circunstancias y la realidad de la Asociación han cambiado y los estatutos ya no representan la actual situación de la organización. Se sugirió que la votación se someta a la membresía artículo por artículo con el fin de hacer más claro el proceso. Las enmiendas a los estatutos se pondrán en la página de WEB y se establecerá un período para recibir preguntas y sugerencias. El Ejecutivo recomendará las enmiendas finales y someterá los estatutos a votación de la membresía.

Se sugirió también la posibilidad de establecer delegadas de ALFH en diferentes países. Este sería un buen modo de mantener contacto con las actividades de las socias en el extranjero. El nuevo ejecutivo discutirá esta sugerencia.

Chonín Horno Delgado se refirió al proceso de actualización y mantenimiento de la página de WEB de la Asociación. Actualmente la persona encargada de hacerlo es Bettina Adank, en Boulder, Colorado. Se trata de un proceso lento y costoso que requiere financiamiento de la Asociación. Se ve necesaria la creación de un database para agilizar los procesos burocráticos de la Asociación. Bettina no trabaja para ALFH fulltime, entonces la implementación de cambios en la WEB no puede llevarse a cabo de manera automática e inmediata. Todos los cambios de los que se nos informa se tienen en cuenta y eventualmente se incorporan a la página de WEB.

Las siguientes personas han manifestado interés en organizar los futuros congresos de ALFH:

2001 -University of Kentucky-Lexington (Inma Pertusa y Melissa Stewart)

2002 -Rosario (Argentina) Angélica Gorodischer ofrece la posibilidad de co-organizar este congreso con alguien (que represente a una institución)en Estados Unidos que este dispuesto a asumir la responsabilidad de co-organizadora. Gorodischer organizaría al mismo tiempo el 4to Congreso Internacional de Escritoras en Rosario. Se enviará más información al respecto para las personas interesadas en co-organizarlo.

2003 -Florida Atlantic University (Nora Erro-Peralta)

2004 -Michigan State University (Patricia Green)

Patricia Rubio aceptó voluntariamente el seguir haciendo las labores de secretaria de la Asociación hasta el 31 de diciembre del 2000 ya que la secretaria elegida, María del Mar López Cabrales se encuentra trabajando en un barco enseñando en Semester-at-the-Sea.

Chonín Horno-Delgado

Presidenta de ALFH